



**HAL**  
open science

## Manuscrits islamiques de la Corne de l'Afrique conservés à Berlin

Héloïse Mercier

► **To cite this version:**

Héloïse Mercier. Manuscrits islamiques de la Corne de l'Afrique conservés à Berlin. 2020. hal-02910225

**HAL Id: hal-02910225**

**<https://hal.science/hal-02910225v1>**

Submitted on 5 Aug 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



*This paper is part of a project that has received funding from the European Research Council (ERC) under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (Grant agreement No. 726206).*

**Héloïse Mercier**  
(Université Paris-1 Panthéon-Sorbonne)

## **Manuscrits islamiques de la Corne de l'Afrique conservés à Berlin**

Deux institutions berlinoises conservent de nombreux manuscrits islamiques de la Corne de l'Afrique. Plusieurs se trouvent ainsi dans les archives de l'orientaliste allemand de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, Hans Schlobies<sup>1</sup>, à la Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften (BBAW). Ces manuscrits ont été collectés ou copiés par ce chercheur à Harar et à Addis Abeba dans les années 1920. Dans les années 1990, Ewald Wagner, spécialiste de la littérature de Harar, a, lui, déposé de nombreux manuscrits islamiques à la Staatsbibliothek zu Berlin. Il les avait pour la plupart acquis dans les années 1960 ou 1970 à Harar ; certains avaient été copiés à sa demande par des lettrés de la ville.

Ces deux fonds de manuscrits ont été catalogués par Ewald Wagner en 1997<sup>2</sup>. Je propose ci-dessous une nouvelle description de certains de ces manuscrits conservés à Berlin. J'ai pu aller les consulter en octobre 2019 grâce à un financement de l'ERC HornEast.

Je me suis concentrée sur les manuscrits contenant des textes historiographiques. Certains avaient déjà été édités et traduits en 1931 par Enrico Cerulli, à partir d'autres manuscrits<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Cf. HÖFNER, Maria, « Hans Schlobies (1904—1950) », *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, vol. 101, no. 26, 1951, p. 15-17.

<sup>2</sup> Ewald WAGNER, *Afrikanische Handschriften. Teil 2, Islamische Handschriften aus Äthiopien*, Stuttgart, F. Steiner, 1997.

<sup>3</sup> Enrico CERULLI, « Documenti arabi per la storia dell'Etiopia », *Memorie della Reale Accademia Nazionale dei Lincei*, serie VI, vol. IV, 1931, p. 39-96. E. Cerulli précise que les documents qu'il a édités figuraient dans de petits cahiers cousus au début ou à la fin de livres de droit musulman ou d'exégèse du Coran. Il les avait trouvés à Harar dans les années 1920 (p. 40).

## SBB Hs. or. 10451<sup>4</sup>

Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, orientalischen Handschriften, Hs. or. 10451.

205 x 160 mm. I.34.I.

1972, Harar.

Cahier d'écolier en papier. Sur chaque page sont tracées 20 lignes mauves. Sur certaines, des marges sont tracées au stylo à bille bleu. Le texte de certains folios est encadré en rouge. Certains paragraphes sont aussi séparés par des lignes rouges. La couverture du cahier est légèrement cartonnée ; elle est grise. Sur la première de couverture (si l'on lit de droite à gauche) figurent des « tables arithmétiques » (*arithmetical tables*) et des tables de multiplication (*multiplication tables*), ainsi que l'indication « Made in Poland ». Sur la quatrième de couverture (toujours si l'on lit de la droite vers la gauche), il est écrit « Exercise Book » et le nom de l'entreprise « Mubarak Saeed bin Shahnah & Bros, Addis-Ababa, Dire Dawa » est indiqué.

Écriture *nashī* régulière. Vocalisation partielle, parfois rubriquée ; utilisation fréquente de la *šadda*. Réclames en bas de page sur les versos des folios.

Des folios 1v à 24v, la majorité du texte est écrit à l'encre noire et à l'encre rouge ou magenta. Des f. 1v à 2v, certains passages sont écrits au crayon de papier. Des folios 25r à 34v, le texte est écrit aux stylos à bille noir et rouge.

Quelques annotations – principalement dans les marges – sont écrites au stylo à bille noir ou bleu et au crayon de papier. Certaines de ces *marginalia* sont d'une autre main que le texte principal.

La numérotation des pages en chiffres arabes « occidentaux » au stylo à bille noir est probablement de la main d'Ewald Wagner.

Manuscrit copié par Adam Abū Bakr Ṣayḥ à Harar en septembre 1972 à la demande d'E. Wagner. C'est le chercheur allemand qui a ensuite déposé le manuscrit à la Staatsbibliothek zu Berlin.

1. **F. 1r** : Ancienne cote du manuscrit : « Or. 1997 - 10451 », et sceau de la Staatsbibliothek zu Berlin.
2. **F. 1v-2v** : Prière introductive
3. **F. 2v** : Généalogie d'Abū Bakr b. 'Abd ar-Raḥman, descendant de Ismā'īl al-Ġabartī. Éd. Ewald WAGNER, « Genealogien aus Harar », *Der Islam*, vol. 51, no. 1, 1974, p. 112.
4. **F. 3r** : *Silsilat al-Mašā'ih* (« *Silsila* des cheikhs »).

---

<sup>4</sup> Pour une autre description de ce manuscrit, cf. Ewald WAGNER, *Afrikanische Handschriften*, op. cit., p. 9-10, 33-34, 126, 148-149, 152-153, 158-159 ; id., *Legende und Geschichte : der Fath Madīnat Harar von Yaḥyā Naṣrallāh*, Mainz/ Wiesbaden, Deutsche Morgenländische Gesellschaft/Kommissionsverlag F. Steiner, 1978, p. 8-10.

5. **F. 3v-16v** : *Qiṣṣat al-Ġihād al-Awliyā' futūḥāt al-Madīnat Harar* (« Récit du ġihād des Awliyā' et des conquêtes de la ville de Harar ») de Yahya b. Naṣr Allāh. Ce texte a été édité par E. Wagner avec des recensions issues d'autres manuscrits dans *Legende und Geschichte*, *op. cit.* (témoin manuscrit A).
6. **F. 16v** : Informations sur les enfants du ṣayḥ Abādir. Éd. Ewald Wagner, « Genealogien aus Harar », *Der Islam*, vol. 51, no. 1, 1974, p. 106-107.
7. **F. 17r-18v** : *Qiṣṣat at-Ta'rīḥ 'Umar wa Ansābuhu wa madat wilāyyatihi Walisma'* (« Récit de l'histoire de 'Umar (Walisma' ?), de ses compagnons et de la durée de son règne »). Ce texte correspond à la *Hikāya fī qiṣṣat at-ta'rīḥ 'Umar Walasma'* (« Récit des événements historiques relatifs à 'Umar Walasma' ») éditée par E. Cerulli à partir d'un autre témoin manuscrit (« Documenti arabi... », *op. cit.*, doc. I, p. 40-42).
8. **F. 18v** :
  - a. Court fragment rappelant les dates du déplacement de Dakar vers Harar (926 H./1520) et du meurtre du ḡarād Abūn (931 H./1525). Un fragment similaire figure au début du *Ta'rīḥ al-mulūk* (« Histoire des rois ») édité par E. Cerulli (« Documenti arabi... », *op. cit.*, doc. III, p. 52).
  - b. Court fragment rappelant les dates de la « conquête » de l'imām Aḥmad (937 H./1530-1531) et de la mort de ce dernier (douze ans et six mois après la « conquête », soit en c. 1543). Un fragment similaire figure au début du *Ta'rīḥ al-mulūk* (« Histoire des rois ») édité par E. Cerulli (« Documenti arabi... », *op. cit.*, doc. III, p. 52).
  - c. Court fragment rappelant la date de mort de l'amīr Nūr b. Muḡāhid (975 H./1567-1568).
  - d. Fragment dans la marge droite concernant « l'imām Aḥmad b. Ibrahim Gāsā », son transfert du pouvoir vers l'Awsa, sa mort et son comportement durant son règne. Un fragment similaire figure, dans d'autres manuscrits, à la fin de la *Nabḍa fī ta'rīḥ al-muḡāhidīn bi-balad al-Ḥabaša* (« Partie de l'histoire des muḡāhidūn au pays des Ḥabaša ») d'Abū Bakr b. Muḥammad b. Ḥusayn b. 'Alawī Šanbalī Bā 'Alawī<sup>5</sup>.
9. **F. 18v-22r** : Texte faisant le récit d'un conflit entre « Zarā Qūb » – le roi chrétien Zār'a Ya'əqob (r. 1434-1468<sup>6</sup>) – et l'amīr Nūr b. Muḡāhid (r. 1551-1552 ou 1552-1553-1567). Éd. et trad. GETATCHEW HAILE et Ewald WAGNER, « Die Geschichte Nūr b. Muḡāhids von Harar oder The History of Aze Zār'a Ya'əqob », *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, vol. 139, no. 1, 1989, p. 44-63.

<sup>5</sup> J'ai identifié ce texte et j'en ai présenté une édition diplomatique à partir du ms. Arabe 4957 de la BNF dans mon mémoire de master 2 (Héloïse MERCIER, « Du Harar vers l'Awsa. Écritures de l'histoire dans les sociétés islamiques d'Éthiopie orientale (seconde moitié du XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle) », mémoire de master 2, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, 2020).

<sup>6</sup> Steven KAPLAN et Marie-Laure DERAT, « Zāra Ya'əqob », in Siegbert UHLIG et Alessandro BAUSI (dir.), *Encyclopaedia Aethiopica*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2014, vol. V, p. 146b.

10. **F. 22v-23r** : *Yaqūlu al-‘abd al-faqīr* (« Dit le pauvre serviteur... »). Texte concernant le règne de l’*amīr* Nūr b. Muğāhid (959 H./1551-1552–975 H./1567). Ce texte assemble une partie de la *Nabḍa fī ta’rīḥ al-muğāhidīn bi-balad al-Ḥabaša* à une autre tirée du *Wa kāna wafāt*<sup>7</sup>.
11. **F. 23v** : Généalogie du *šayḥ* Abādir.
12. **F. 23v-24r** : Texte faisant le récit de l’arrivée du « l’*imām* ‘Umar ar-Riḍā » (le *šayḥ* Abādir) à Harar.
13. **F. 24r** : Court texte en prose. D’après E. Wagner<sup>8</sup>, il s’agit d’un extrait du *Šudūr al-‘uqūd fī ta’rīḥ al-‘uhūd* d’Ibn al-Ġawzī.
14. **F. 24v** : *Ta’rīḥ al-muğāhidīn nabḍa bi-balad al-Ḥabaša* d’Abū Bakr b. Muḥammad b. Ḥassan b. Muḥammad b. ‘Alawī Šanbalī Bā ‘Alawī. Texte historique concernant Harar et ses environs du règne de Nūr (959 H./1551-1552–975 H./1567) à celui de l’*amīr* ‘Uṭmān al-Ḥabašī (975 H./1567–977 H./1569). Ce texte correspond à la *Nabḍa fī ta’rīḥ al-muğāhidīn bi-balad al-Ḥabaša* (« Partie de l’histoire des *muğāhidūn* au pays des Ḥabaša ») mais il s’interrompt en cours de phrase au bas de la page.
15. **F. 25r** : Brève annotation dans la marge au stylo à bille rouge.
16. **F. 25v-34r** : Histoire de l’islam à Harar et dans sa région. Liste de 76 dirigeants de Harar de ‘Umar ar-Riḍā (le *šayḥ* Abādir) à l’*amīr* ‘Abdullāhi (r. 1302 H./1884-1885–1304 H./1886-1887).
- a. **F. 25v-26r** : Fragments concernant l’arrivée de l’islam au pays des « Ḥabaša » à l’époque du « *Nağāš AṢḤMa* ».
17. **F. 34v** : *Mu‘āhadat aṣ-Šulḥ* (« Accord de réconciliation »). Le texte s’interrompt en cours de phrase au bas de la page. Ce texte figure aussi dans le ms. or. 10452 de la SBB (f. 3r-3v). D’après E. Wagner, il s’agit d’un rapport sur les négociations de paix et le texte du traité de paix entre les notables de Harar et de l’empereur Menelik II<sup>9</sup>.

<sup>7</sup> J’ai identifié ce texte et j’en ai présenté une édition diplomatique à partir du ms. BBAW NL Schlobies 7a dans mon mémoire de master 2. (Héloïse MERCIER, « Du Harar vers l’Awsa... », *op. cit.*).

<sup>8</sup> Ewald WAGNER, *Legende und Geschichte*, *op. cit.*, p. 9.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 10.

## SBB Hs. or. 10452<sup>10</sup>

Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, orientalischen Handschriften, Hs. or. 10452.

205 x 160 mm. I.50.I.

1972, Harar.

Cahier d'écolier en papier. Sur chaque page sont tracées 21 lignes bleu clair. La couverture du cahier est légèrement cartonnée ; elle est jaune. Sur la première de couverture (si l'on lit de droite à gauche) figurent des « tables arithmétiques » (*arithmetical tables*) et des tables de multiplication (*multiplication tables*), ainsi que l'indication « Made in Poland ». Sur la quatrième de couverture (toujours si l'on lit de la droite vers la gauche), il est écrit « Exercise Book » et figure une reproduction photographique de Haile Selassie.

Des folios 3r à 30r : écriture *nashī* régulière au stylo à bille bleu. Vocalisation rare ; utilisation ponctuelle de la *šadda*. Le son [g] est rendu par la lettre ج.

Des annotations au crayon de papier ainsi que la numérotation des pages en chiffres arabes « occidentaux » au crayon de papier sont probablement de la main d'E. Wagner.

Manuscrit copié par Aḥmad 'Abd ar-Raḥman à Harar en octobre 1972 à la demande d'Ewald Wagner. C'est le chercheur allemand qui a ensuite déposé le manuscrit à la Staatsbibliothek zu Berlin.

18. **F. 1r-2r** : blancs.

19. **F. 2v** : Ancienne cote du manuscrit : « Or. 1997 - 10452 », et sceau de la Staatsbibliothek zu Berlin.

20. **F. 3r-3v** : *Mu'āhadat aṣ-Ṣulḥ* (« Accord de réconciliation »). D'après E. Wagner, il s'agit d'un rapport sur les négociations de paix et le texte du traité de paix entre les notables de Harar et de l'empereur Menelik II<sup>11</sup>. Le début de ce texte figure aussi dans le ms. SBB Hs. or. 10451 (f. 34v).

21. **F. 3v-4r** : Fragment du *Faṭḥ madīnat Harar* de Yaḥya b. Naṣr Allāh. Cf. Ewald WAGNER, *Legende und Geschichte*, *op. cit.*

22. **F. 4r** : Deux courts fragments concernant les *amīr* Hāšim b. 'Alī (r. 1662-1671<sup>12</sup>) et 'Abd Allāh b. 'Alī (r. 1671-1700<sup>13</sup>) de Harar.

---

<sup>10</sup> Pour une autre description de ce manuscrit, cf. Ewald WAGNER, *Afrikanische Handschriften*, *op. cit.*, p. 101, 127-128, 142-143, 149-151, 156-157, 159-160, 162-163, 169 ; *id.*, *Legende und Geschichte*, *op. cit.*, p. 10-11.

<sup>11</sup> Ewald WAGNER, *Legende und Geschichte*, *op. cit.*, p. 10.

<sup>12</sup> Enrico CERULLI, « Gli Emiri di Harar dal secolo XVI alla conquista egiziana (1875) », *Rassegna di Studi Etiopici*, vol. 2, no. 1, 1942, p. 18.

<sup>13</sup> *Ibid.*

23. **F. 4v-15v** : *Al-Qiṣṣat al-Ġihād wa-l-Awliyā' futūḥāt al-Madīnat Harar* (« Récit du ġihād des *Awliyā'* et des conquêtes de la ville de Harar ») de Yahya b. Naṣr Allāh. Ce texte a été édité par E. Wagner avec des recensions issues d'autres manuscrits dans *Legende und Geschichte, op. cit.* (témoin manuscrit B).
24. **F. 16r** : Texte sur l'*amīr* Aḥmad b. Abī Bakr (r. 1755-1782<sup>14</sup>).
25. **F. 16r** : Court texte sur l'arrivée à Harar en 1260 H./1844 de 'Alī Abū Bakr b. *al-Amīr* 'Abd aš-Šakūr après sa sortie de prison.
26. **F. 16v-21r** : Textes historiques concernant Harar, l'Awsa et leurs environs dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle et au XVII<sup>e</sup> siècle. Les deux textes présentés ci-dessous se suivent directement, sans aucune marque d'interruption :
- F. 16v-18r** : *Nabḍa min Ta'rīḥ al-muġāhidīn bi-balad al-Ḥabaša* (« Partie de l'histoire des *muġāhidūn* au pays des Ḥabaša ») d'Abū Bakr b. Muḥammad b. Ḥusayn b. Muḥammad b. 'Alawī Šanbal Bā 'Alawī. Texte historique concernant Harar et ses environs du règne de Nūr (959 H./1551-1552–975 H./1567) à celui de Muḥammad Ġāsa (984 H./1576–991 H./1583).
  - F. 18r-21r** : *Ta'rīḥ mulūk al-Awsa* (« Histoire des rois de l'Awsa »). Texte historique concernant l'Awsa, du règne de Muḥammad Ġāsa (984 H./1576–991 H./1583) jusqu'aux années 1070 H./1660. Le titre d'« Histoire des rois de l'Awsa » apparaît dans l'*explicit* du texte. Il est précisé que ces « rois de l'Awsa » sont au nombre de 17, c'est-à-dire le nombre de dirigeants de l'Awsa à partir du règne de Muḥammad Ġāsa et jusqu'au *terminus* de ce texte. Cela signifie que le *Ta'rīḥ mulūk al-Awsa*, même s'il est rédigé directement à la suite de la *Nabḍa min Ta'rīḥ al-muġāhidīn bi-balad al-Ḥabaša* a probablement été pensé comme un texte indépendant, peut-être par un rédacteur antérieur à celui du ms. SBB Hs. or. 10452<sup>15</sup>.  
Trad. E. Wagner, « Neues Material zur "Ausa-Chronik" », in Ulrich HAARMANN et Peter BACHMANN (dir.), *Die islamische Welt zwischen Mittelalter und Neuzeit : Festschrift für Hans Robert Roemer zum 65. Geburtstag*, Beirut/Wiesbaden, Orient-Inst. der Dt. Morgenländischen Ges./Steiner, 1979 (texte R).
  - F. 16v, 19r, 19v** : annotations dans les marges de ces pages de la même main que le reste du texte.
27. **F. 21v-23r** : *Wa kāna wafāt* (« Et advint la mort... »). Texte historique concernant Harar et ses environs du règne de Nūr (959 H./1551-1552–975 H./1567) à celui de Muḥammad Ġāsa (984 H./1576–991 H./1583).

<sup>14</sup> Enrico CERULLI, « Gli Emiri di Harar... », *op. cit.*, p. 18.

<sup>15</sup> J'ai proposé une édition critique de ce texte dans mon mémoire de master 2 (Héloïse MERCIER, « Du Harar vers l'Awsa... », *op. cit.*).

28. **F. 23r-23v** : Texte faisant le récit d'un conflit opposant un *amīr* Ḥabūba de Harar à un « infidèle » nommé Ṭanbalūl. Un texte similaire figure dans le ms. Vat ar. 1796 (f. 3r-3v) sous le nom de *Ta'rīḥ mubāarak min Ta'rīḥ al-Mulūk al-Harariyyūn* ou *Ta'rīḥ mubāarak min Ta'rīḥ al-Mulūkiyyūn (sic) wa ba'd Ta'rīḥ Awliyā' bi Harar*.
29. **F. 24r-29r** : Liste de 77 *amīr* de Harar de Ḥabūba (r. 259 H./872-873–291 H./903-904, selon cette liste) à 'Abdullāhi b. Muḥammad b. 'Alī (r. 1302 H./1884-1885–1304 H./1886-1887).
30. **F. 29v** :
- Court fragment rappelant les dates du déplacement de Dakar vers Harar (926 H./1520) et du meurtre du *ḡarād* Abūn (931 H./1525). Un fragment similaire figure au début du *Ta'rīḥ al-mulūk* (« Histoire des rois ») édité par E. Cerulli (« Documenti arabi... », *op. cit.*, doc. III, p. 52).
  - Liste d'*amīr* de Harar de Ṭalḥa b. 'Abd Allāh (r. 1700-1721<sup>16</sup>) à Aḥmad b. Abī Bakr (r. 1755-1782<sup>17</sup>).
  - Liste d'*amīr* de Harar de 'Abd ar-Raḥman (r. 1821-1825) à Abū Bakr b. Ḡarād 'Abd al-Mannān (r. 1834-1854<sup>18</sup>). La liste n'est pas dans l'ordre chronologique : elle mentionne l'*amīr* 'Abd al-Karīm (1825-1834) avant l'*amīr* 'Abd ar-Raḥman (r. 1821-1825).
31. **F. 30r** : *Al-Manzūma li-Ṣāḥib al-Faḍla (sic) al-Ḥaḡḡ 'Abd Allāh 'Alī Ṣādiq al-Hararī fī sana 1325 hiḡriyya [1907-1908]*. Texte en vers écrit par al-Ḥaḡḡ 'Abd Allāh 'Alī Ṣādiq al-Hararī en 1907-1908.
32. **F. 30v-50v** : blancs.

<sup>16</sup> Enrico CERULLI, « Gli Emiri di Harar... », *op. cit.*, p. 18.

<sup>17</sup> *Ibid.*

<sup>18</sup> Cf. Ewald WAGNER, « Abū Bakr b. *afīal-ḡarād* b. 'Abd almannān b. Muḥammad », in Siegbert UHLIG (dir.), *Encyclopaedia Aethiopica*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2003, vol. I, p. 51b pour cette date de fin de règne.



## SBB Hs. or. 10453<sup>19</sup>

Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, orientalischen Handschriften, Hs. or. 10453.

205 x 155 mm. I.15.I.

1972, Harar.

Cahier d'écolier en papier. Sur chaque page sont tracées 21 lignes bleu clair ainsi qu'une ligne rouge et une marge verticale rouge. La couverture du cahier est légèrement cartonnée ; elle est bleue. Sur la première de couverture (si l'on lit de droite à gauche) figurent des « tables arithmétiques » (*arithmetical tables*) et des tables de multiplication (*multiplication tables*). Sur la quatrième de couverture (toujours si l'on lit de la droite vers la gauche), il est écrit « Exercise Book » et des reproductions photographiques de Haile Selassie, Menen Asfaw et de leurs fils Amha Selassie et Sahle Selassie sont accompagnées de la légende suivante : « Their Imperial Highnesses of Ethiopia ».

Des folios 2r à 12r : écriture *nashī/ruqa'a* régulière au stylo à bille bleu. Vocalisation rare ; utilisation ponctuelle de la *šadda*. Le son [g] est rendu par la lettre *ḡ*. Le texte est divisé en paragraphes séparés par des espaces d'une ligne.

Des annotations au crayon de papier et au stylo à bille noir, des corrections au stylo à bille noir ainsi que la numérotation des pages en chiffres arabes « occidentaux » au crayon de papier sont probablement de la main d'E. Wagner. De même, la note au feutre rouge sur le f. 1r est probablement de la main d'E. Wagner.

Manuscrit copié par 'Abd al-Muḥaymin 'Abd an-Nāṣir à Harar en octobre 1972 à la demande d'Ewald Wagner. C'est le chercheur allemand qui a ensuite déposé le manuscrit à la Staatsbibliothek zu Berlin.

1. **F. 1r** : note manuscrite au feutre rouge, probablement de la main d'E. Wagner : « *The text is copied by Abdul M. Nasser, P-o-box 130 Harar, Ethiopia. Oct. 1972.* »  
Ancienne cote du manuscrit : « Or. 1997 - 10453 », et sceau de la Staatsbibliothek zu Berlin.
2. **F. 1v** : commentaires écrits au crayon de papier au sujet des folios suivants, probablement de la main d'E. Wagner.
3. **F. 2v-12r** : *Ta'rīḥ mulūk al-Awsa* (« Histoire des rois de l'Awsa »). Ce titre, entre guillemets dans le manuscrit, est souligné en bleu. Les deux textes présentés ci-dessous se suivent directement, sans aucune marque d'interruption :

---

<sup>19</sup> Pour une autre description de ce manuscrit, cf. Ewald WAGNER, *Afrikanische Handschriften*, op. cit., p. 161-162.

- a. **F. 2v-5v** : *Nabḍa min Ta'rīḥ al-muḡāhidīn fī balad al-Ḥabaša* (« Partie de l'histoire des *muḡāhidūn* au pays des Ḥabaša ») d'Abū Bakr b. Muḥammad b. Ḥusayn b. 'Alawī Šanbal Bā 'Alawī al-Hararī. Le nom de l'auteur est souligné en rouge. Texte historique concernant Harar et ses environs du règne de Nūr (959 H./1551-1552–975 H./1567) à celui de Muḥammad Ğāsa (984 H./1576–991 H./1583).

**F. 5v-12r** : *Ta'rīḥ mulūk Awsa* (« Histoire des rois de l'Awsa »). Texte historique concernant l'Awsa, du règne de Muḥammad Ğāsa (984 H./1576–991 H./1583) jusqu'aux années 1070 H./1660. Le titre de *Ta'rīḥ mulūk Awsa* est donné dans l'*explicit* du texte. Trad. E. Wagner, « Neues Material zur "Ausa-Chronik" », *op. cit.* (texte M).

4. **F. 12v-15r** : blancs.
5. **F. 15r** : Commentaires au stylo à bille noir au sujet des folios précédents, probablement de la main d'E. Wagner.

**SBB Hs. or. 10454<sup>20</sup>**

Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, orientalischen Handschriften, Hs. or. 10454.

210 x 150 mm. 28 folios.

1384 H./1964-1965, Harar.

Cahier d'écolier en papier sans couverture. Sur chaque page sont tracées 1 ligne rouge et 20 lignes mauves. Sur certaines pages, en plus des lignes du cahier, d'autres lignes ainsi parfois que des marges sont tracées à l'encre noire ou au stylo à bille noir.

Écriture *nashī* brouillonne à l'encre noire et au stylo à bille noir. Vocalisation abondante ; usage fréquent de la *šadda*. Le manuscrit comporte de nombreuses ratures. Les pages sont numérotées à l'encre noire en chiffres arabes « orientaux<sup>21</sup> », certainement par le copiste du texte. Les folios sont aussi numérotés au crayon de papier en chiffres arabes « occidentaux », probablement de la main d'E. Wagner.

E. Wagner indique avoir acquis ce manuscrit à Harar en 1966. Il ne précise pas auprès de qui<sup>22</sup>. C'est lui qui l'a ensuite déposé à la SBB.

1. **F. 1r-25r** : *Fath Madīnat Harar* (« Conquête de la ville de Harar »). Éd et trad. E. Wagner, *Legende und Geschichte, op. cit.* (témoin manuscrit H).
  - a. **F. 1r, 6v, 7r, 8r, 9r, 14r** : Date écrite en haut à droite de la page : « سنة ١٣٨٤ » , soit l'an 1384 H./1964-1965. Il s'agit probablement de la date de copie du manuscrit.
2. **F. 25r-27r** : *Qiṣṣat at-ta'rīḥ 'Umar Lasima'* (« Récit de l'histoire de 'Umar Lasima' »). Ce texte correspond à la *Ḥikāya fī qiṣṣat at-ta'rīḥ 'Umar Walasma'* (« Récit des événements historiques relatifs à 'Umar Walasma' ») éditée par E. Cerulli à partir d'un autre témoin manuscrit (« Documenti arabi... », *op. cit.*, doc. I, p. 40-42).
3. **F. 27r-27v** : Directement à la suite du texte précédent, court texte indiquant les dates du déplacement de Dakar vers Harar (939 H./1533), du meurtre du *ḡarād* Abūn (921 H./1515), de la « conquête » de l'*imām* Aḥmad (921 H./1515-1516) et de la mort de ce dernier (12 ans après la « conquête », soit en 933 H./1526-1527). La fin de ce texte est brouillonne et raturée : le copiste semble avoir voulu écrire le texte figurant au folio 28r sur la page 27v, puis avoir renoncé.

---

<sup>20</sup> Pour une autre description de ce manuscrit, cf. Ewald WAGNER, *Afrikanische Handschriften, op. cit.*, p. 138-139, 141, 147-148 ; *id.*, *Legende und Geschichte, op. cit.*, p. 7-8.

<sup>21</sup> Je désigne ainsi les chiffres ٠, ١, ٢, ٣, etc.

<sup>22</sup> Ewald WAGNER, *Legende und Geschichte, op. cit.*, p. 8.

Un fragment similaire – avec des dates différentes – figure au début du *Ta'rīḥ al-mulūk* (« Histoire des rois ») édité par E. Cerulli (« Documenti arabi... », *op. cit.*, doc. III, p. 52-55), ainsi que dans d'autres manuscrits cités ci-dessus.

4. **F. 28r** : Court texte, qui fait suite au précédent : il est indiqué que l'*imām* Aḥmad vécut 12 ans après le début de sa « conquête » ; puis la date de début du règne de Nūr est mentionnée (951 H./1544-1545). Cette date diffère de celles fournies par de nombreux autres manuscrits (959 H./1551-1552 ou 960 H./1552-1553). Le nom de Nūr (« *amīr* Nūr b. *wazīr* al-Muḡāhid b. Ibrahim Sūḥa ») est le même que celui qui figure dans la *Nabḍa fī ta'rīḥ al-muḡāhidīn bi-balad al-Ḥabaša* (« Partie de l'histoire des *muḡāhidūn* au pays des Ḥabaša ») d'Abū Bakr b. Muḥammad b. Ḥusayn b. 'Alawī Šanbalī Bā 'Alawī. La fin de ce court texte est difficilement lisible.
5. **F. 28v** : Liste des *amīr* de Harar sous forme de tableau (avec leurs noms et leurs dates de règne), de l'*amīr* 'Alī b. Dā'ūd à l'*amīr* Aḥmad (b. Abī Bakr).

**SBB Hs. or. sim. 5117<sup>23</sup>**

Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, orientalischen Handschriften, Hs. or. sim. 5117.

315 x 210 mm. 13 folios.

XX<sup>e</sup> siècle, Somaliland.

Photocopie sur papier. Ewald Wagner indique avoir photocopié un manuscrit détenu par Ioan Myrddin Lewis, copié pour lui dans les années 1950 par *šayḥ* ‘Alī *šayḥ* Ibrāhīm. I. M. Lewis écrit à ce sujet : « Le manuscrit arabe auquel j’ai eu accès était en la possession de Sheikh ‘Ali Sheikh Ibrahim du département de l’éducation du gouvernement du Somaliland. Il a été copié par lui à partir de la version d’un autre sheikh prise de l’original<sup>24</sup>. » Le manuscrit photocopie a très probablement été déposé à la SBB par Ewald Wagner.

Écriture *nashī* régulière sur une surface de 260 x 170 mm. Cette surface est entourée d’un double cadre. Vocalisation rare ; usage partiel de la *šadda*. Les folios sont numérotés en chiffres arabes « orientaux » – cette numérotation est antérieure à la photocopie. Quelques annotations au crayon de papier – postérieures à la photocopie –, certainement de la main d’E. Wagner.

1. **F. 1r, 2r, 3r, ..., 12r** : *Aḥbār Walī Allāh aš-Šayḥ ‘Umar ar-Riḍa al-mulaqqab bi-š-Šayḥ Abādir* (« Informations sur l’ami de Dieu, le *šayḥ* ‘Umar ar-Riḍa surnommé [lit. : dont le *laqab* est] *šayḥ* Abādir »). Éd et trad. E. Wagner, *Legende und Geschichte*, *op. cit.* (témoin manuscrit L).
2. **F. 12r-13r** : *Bāb Dīkr man tawallā fī Barr Sa‘d ad-dīn* (« Chapitre du récit de ceux qui ont gouverné le *Barr Sa‘d ad-dīn* »). Texte semblable à la *Ḥikāya fī qiṣṣat at-ta’rīḥ ‘Umar Walasma’* (« Récit des événements historiques relatifs à ‘Umar Walasma’ ») éditée par E. Cerulli (« Documenti arabi... », *op. cit.*, doc. I, p. 40-42).
  - a. **F. 13r** : Annotation en haut à gauche de la page en caractères latins : « Ibrahim Sherif – Rer Marani ». Cette annotation est antérieure à la photocopie.

---

<sup>23</sup> Pour une autre description de ce manuscrit : cf. Ewald WAGNER, *Afrikanische Handschriften*, *op. cit.*, p. 136-137, 146-147 ; *id.*, *Legende und Geschichte*, *op. cit.*, p. 7.

<sup>24</sup> Ioan Myrddin LEWIS, « The Galla in Northern Somaliland », *Rassegna di Studi Etiopici*, vol. 15, 1959, p. 30, note 5 : « *The Arabic manuscript to which I had access was owned by Sheikh ‘Ali Sheikh Ibrahim of the Education Department of the Somaliland Government and was copied by him from the version of another sheikh taken from the original.* »

## BBAW NL Schlobies 6a<sup>25</sup>

Berlin, Archiv der Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, fonds des archives de Hans Schlobies, chemise « NL Schlobies 6 », manuscrit numéroté « a ».

280 x 215 mm. 1 folio.

1926, Harar.

Folio volant en papier rangé parmi les archives de l'orientaliste allemand Hans Schlobies (1904-1950<sup>26</sup>). Il l'aurait consulté grâce à la « médiation » d'un certain « Hağği Muḥammad 'Abur-Raḥmān ».

Marge à droite de la feuille de 37 mm. Écriture *nashī* régulière à l'encre noire. Vocalisation rare ; usage fréquent de la *šadda*. Annotations en caractère latins et/ou en allemand également à l'encre noire : elles semblent être de la même main. Hans Schlobies a donc peut-être lui-même copié le texte de ce folio.

1. **F. 1r** : *Tadkīra mubāraka min ġihat aš-Šarīfayn...* (« Notice bénie concernant les deux *šarīf...* »). E. Cerulli a édité ce texte à partir d'un autre manuscrit (« Documenti arabi... », *op. cit.*, doc. VII, p. 92).

Note en caractères latins en haut à droite de la page : « 19.IX.26. Harrar. » Elle indique probablement la date et le lieu de copie de ce manuscrit : le 19 septembre 1926 à Harar.

Notes en allemand en bas à droite de la page : « *Aus modernem, kleinen Sammelheft zur Geschichte Harrars. Im Besitz von... Vermittelt durch Hağği Muḥammad 'Abur-Raḥmān.* »

Le copiste (probablement Hans Schlobies) utilise un système de notes de bas de page : deux appels de note, « a » et « b », renvoient à deux indications en bas à gauche de la page. La note « a » indique qu'un mot était rubriqué dans le manuscrit original (« *rot* »). La note « b » est illisible.

---

<sup>25</sup> Pour une autre description de ce manuscrit, cf. Ewald WAGNER, *Afrikanische Handschriften*, *op. cit.*, p. 167-168.

<sup>26</sup> Maria HÖFNER, « Hans Schlobies (1904—1950) », *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, vol. 101, no. 26, 1951, p. 15-17.

## BBAW NL Schlobies 6b<sup>27</sup>

Berlin, Archiv der Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, fonds des archives de Hans Schlobies, chemise « NL Schlobies 6 », manuscrit numéroté « b ».

280 x 215 mm. 1 folio.

XX<sup>e</sup> siècle, Harar.

Folio volant en papier rangé parmi les archives de l'orientaliste allemand Hans Schlobies (1904-1950). Écriture *nashī/ruqa* 'a au crayon de papier. Vocalisation rare ; utilisation partielle de la *šadda*. Le texte semble avoir été copié rapidement : il comporte plusieurs ratures et l'écriture est assez brouillonne.

Le texte de ce manuscrit a probablement été copié par la même main que le ms. BBAW NL Schlobies 6a – c'est-à-dire qu'il pourrait aussi avoir été copié par Hans Schlobies.

1. **F. 1r** : *Fī ta'rīh* (« Dans l'histoire »). C'est ce titre souligné qui apparaît en tête du folio. Texte historique concernant Harar et ses environs durant le règne de Nūr (959 H./1551-1552–975 H./1567).

La première partie de ce texte (ses onze premières lignes) correspond au début de la *Nabḍa fī ta'rīh al-muḡāhidīn bi-balad al-Ḥabaša* (« Partie de l'histoire des *muḡāhidūn* au pays des Ḥabaša ») d'Abū Bakr b. Muḥammad b. Ḥusayn b. 'Alawī Šanbalī Bā 'Alawī. La seconde partie de ce texte (ses huit dernières lignes) correspond à une partie du *Ta'rīh al-Mulūk* (« L'histoire des rois ») édité par E. Cerulli à partir d'un autre témoin manuscrit (« Documenti arabi... », *op. cit.*, doc III, p. 52-55).

---

<sup>27</sup> Pour une autre description de ce manuscrit, cf. Ewald WAGNER, *Afrikanische Handschriften*, *op. cit.*, p. 157-158.

## **BBAW NL Schlobies 6d<sup>28</sup>**

Berlin, Archiv der Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, fonds des archives de Hans Schlobies, chemise « NL Schlobies 6 », manuscrit numéroté « d ».

280 x 215 mm. 2 folios.

1926, Harar.

Folios volants en papier rangés parmi les archives de l'orientaliste allemand Hans Schlobies (1904-1950).

Écriture *nashī/ruqa'a* à l'encre noire avec des annotations au crayon de papier. Vocalisation rare. Les folios sont numérotés en chiffres arabes « occidentaux » au crayon de papier.

Le texte de ce manuscrit a certainement été copié par la même main que le ms. BBAW NL Schlobies 6a, c'est-à-dire qu'il a été copié par Hans Schlobies.

1. **F. 1r** : Liste de 16 dirigeants de Harar, de l'*amīr* 'Alī b. Dā'ūd (r. à partir de 1057 H./1647) à l'*amīr* Aḥmad b. Abū Bakr (r. à partir de 1268 H./1852). Cette liste est présentée sous forme de tableau indiquant pour chaque dirigeant son nom, la date précise de son arrivée au pouvoir et la durée précise de son règne.

Annotation en allemand écrite à l'encre noire dans le coin haut gauche de la page : « *Harrar 16.IX.26. Aus d. Sammelheft des .... Vermittelt durch Haḡḡi Muḥammad Abdarraḥmān.* » (« Harrar 16.IX.26. Extrait du livret de la collection de .... Avec la médiation de Haḡḡi Muḥammad Abdarraḥmān. »)

Quelques annotations au crayon de papier et au crayon rouge : des mots sont mis entre crochets, certains sont corrigés, d'autres sont rajoutés. H. Schlobies précise au verso de ce folio que ces annotations signalent des variantes propres à un autre manuscrit conservé à Addis Abeba par un certain 'Abdullāhi Šarīf.

Note en bas de la page : « *wenden* » indiquant qu'il faut tourner la page.

2. **F. 1v** : Texte en prose copié au crayon de papier, complètement rayé au crayon rouge et donc difficilement lisible.

Annotation au crayon de papier au bas de la page : « *Die Varianten in Bleistift (oder Rotstift) stammen aus e. Aufzeichnung des Haḡḡi Abdullahi Scharīf in Addis-Abeba. Dort ist noch angefügt : / لا / ٢٠ / ١٢٧٢ / ١ / ذى الحجة ٣* » (« Les variantes au crayon de

---

<sup>28</sup> Pour une autre description de ce manuscrit, cf. Ewald WAGNER, *Afrikanische Handschriften*, op. cit., p. 139-141.



papier (ou crayon rouge) proviennent du document “e” du Haḡḡi Abdullahi Scharîf à Addis Abeba. Il y est ajouté : | الا | ٢٠ | ١٢٧٢ | ١ | ٣ | ذى الحجة | عصر يوم السبت | امير محمد | »).

3. **F. 2r**: Liste de 12 dirigeants de Harar, de l'*amîr* Muḡammad b. ‘Alî (r. à partir de 1272 H./1856) au *malik* al-Yāsū (le roi éthiopien Iyasu). Cette liste est présentée sous forme de tableau indiquant pour chaque dirigeant son nom, la date précise de son arrivée au pouvoir et la durée précise de son règne. Pour ce qui est du « *malik* al-Yāsū » (Iyasu), seul le jour de la semaine durant lequel il prit le pouvoir est indiqué ; les autres cases du tableau sont vides.

« *Harrar. 14.IX.26. Modernes Blatt. Vermittelt durch Haḡḡi Muḡammad ‘Abd ar-Raḡmān.* »

(« *Harrar. 14.IX.26. Feuille moderne. Avec la médiation de Haḡḡi Muḡammad ‘Abd ar-Raḡmān.* ») Cette note semble indiquer que H. Schlobies a copié les deux folios à partir de deux sources différentes, même si les dates des deux tableaux se succèdent de façon cohérente.

4. **F. 2v** : Annotation au crayon de papier en allemand. Difficilement lisible.

## BBAW NL Schlobies 7a<sup>29</sup>

Berlin, Archiv der Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, fonds des archives de Hans Schlobies, chemise « NL Schlobies 7 », manuscrit numéroté « a ».

290 x 230 mm. 6 folios.

XX<sup>e</sup> siècle, Harar.

Ce manuscrit est un cahier en papier composé de trois bifeuillets de 460 x 290mm. Il est rangé parmi les archives de l'orientaliste allemand Hans Schlobies (1904-1950).

Des folios 1v à 3r : sur une surface de 115 x 80 mm, écriture *nashī* régulière à l'encre noire. Vocalisation rare ; utilisation fréquente de la *šadda*. Les folios sont numérotés en chiffres arabes « occidentaux » au crayon de papier.

1. **F. 1r** : blanc.
2. **F. 1v-2r** : *Ḥikāya fī qiṣṣat at-ta'rīḥ 'Umar Walasma'* (« Récit des événements historiques relatifs à 'Umar Walasma' »). E. Cerulli a édité ce texte à partir d'un autre témoin manuscrit (« Documenti arabi... », *op. cit.*, doc. I, p. 40-42).
  - a. **F. 1v** : courte annotation en arabe dans la marge de droite : « ٢ ومدة ولايته ثلاثون سنة »  
« الأشهرين ناقض خمسة أيام ثم تولى بعده ولده صير الدين سنة ٨١٨ من الهجرة ه صح ».
3. **F. 2r-3r** : *Wa kāna wafāt* (« Et advint la mort... »). Texte historique concernant Harar et ses environs du règne de Nūr (959 H./1551-1552–975 H./1567) à celui de Muḥammad Ġāsa (984 H./1576–991 H./1583).
4. **F. 3v-6v** : blancs.

---

<sup>29</sup> Pour une autre description de ce manuscrit, cf. Ewald WAGNER, *Afrikanische Handschriften*, *op. cit.*, p. 132-133, 155-157.

## BBAW NL Schlobies 7b<sup>30</sup>

Berlin, Archiv der Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, fonds des archives de Hans Schlobies, chemise « NL Schlobies 7 », manuscrit numéroté « b ».

280 x 215 mm. 9 folios.

XX<sup>e</sup> siècle, lieu de copie inconnu.

9 folios libres en papier rangés parmi les archives de l'orientaliste allemand Hans Schlobies (1904-1950).

Seulement sur les rectos des folios, sur une surface de 225 x 120 mm : écriture *nashī* régulière à l'encre noire. Vocalisation rare ; utilisation fréquente de la *šadda*. Les folios sont numérotés en chiffres arabes « occidentaux » à l'encre noire.

Le texte de ce manuscrit est copié par la même main que le ms. BBAW NL Schlobies 6a, 6d, et peut-être aussi que le ms. BBAW NL Schlobies 6b.

Ce manuscrit semble être une copie du ms. BBAW NL Schlobies 7a, sans doute de la main de Hans Schlobies.

1. **F. 1r, 4r** : *Hikāya fī qiṣṣat at-ta'rīḥ 'Umar Walasma'* (« Récit des événements historiques relatifs à 'Umar Walasma' »). E. Cerulli a édité ce texte à partir d'un autre témoin manuscrit (« Documenti arabi... », *op. cit.*, doc. I, p. 40-42).
  - a. **F. 2r** : courte annotation en arabe dans la marge de droite : « ٢ ومدة ولايته ثلاثون سنة »  
« الأشهرين ناقض خمسة أيام ثم تولى بعده ولده صبر الدين سنة ٨١٨ من الهجرة ه صح ».
2. **F. 4r, 5r, 6r, 7r, 8r, 9r** : *Wa kāna wafāt* (« Et advint la mort... »). Texte historique concernant Harar et ses environs du règne de Nūr (959 H./1551-1552–975 H./1567) à celui de Muḥammad Ġāsa (984 H./1576–991 H./1583).

---

<sup>30</sup> Pour une autre description de ce manuscrit, cf. Ewald WAGNER, *Afrikanische Handschriften*, *op. cit.*, p. 133-134, 156.

## **BBAW NL Schlobies 7c<sup>31</sup>**

Berlin, Archiv der Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, fonds des archives de Hans Schlobies, chemise « NL Schlobies 7 », manuscrit numéroté « c ».

290 x 230 mm. 2 folios.

XX<sup>e</sup> siècle, Harar.

2 folios libres en papier rangés parmi les archives de l'orientaliste allemand Hans Schlobies (1904-1950).

Seulement sur les rectos des folios, sur une surface de 230 x 155 mm : écriture *nashī* régulière à l'encre noire. Vocalisation rare ; utilisation partielle de la *šadda*. Les folios sont numérotés en chiffres arabes « occidentaux » au crayon de papier.

Le texte de ce manuscrit est copié par la même main que les mss. BBAW NL Schlobies 6a, 6d et 7b, ainsi peut-être que le ms. BBAW NL Schlobies 6b – c'est-à-dire qu'il a sans doute été copié par Hans Schlobies.

1. **F. 1r, 2r** : *Ḥikāya fī qiṣṣat at-ta'rīḥ 'Umar Walasma'* (« Récit des événements historiques relatifs à 'Umar Walasma' »). E. Cerulli a édité ce texte à partir d'un autre témoin manuscrit (« Documenti arabi... », *op. cit.*, doc. I, p. 40-42).

---

<sup>31</sup> Pour une autre description de ce manuscrit, cf. Ewald WAGNER, *Afrikanische Handschriften*, *op. cit.*, p. 132.

## BBAW NL Schlobies 8a<sup>32</sup>

Berlin, Archiv der Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, fonds des archives de Hans Schlobies, chemise « NL Schlobies 8 », manuscrit numéroté « a ».

190 x 185 mm. 1 folio.

Date et lieu de copie inconnus.

Folio libre en papier bruni rangé parmi les archives de l'orientaliste allemand Hans Schlobies (1904-1950). D'après E. Wagner, le folio 8c qui accompagne ce folio 8a indiquerait à son sujet : « *Loses Blatt gefunden in einem Ms. in Harrar, Sept. 1926*<sup>33</sup>. » (« Feuille volante trouvée dans un ms. à Harrar, septembre 1926. »)

Écriture *nashī* régulière à l'encre noire. Vocalisation abondante ; utilisation partielle de la *šadda*.

1. **F. 1r** : *Dikr aš-Šayḥ al-Imām al-Ḥāfiẓ al-Lahabī* (« Évocation du *šayḥ al-Imām al-Ḥāfiẓ al-Lahabī* »). Récit des conquêtes qu'auraient menées des musulmans contre les Dankal (soit sans doute des Afar), le pays de W.k.l.h (?), le Dawāra (Dawāro), le Hadiya, l'Ar'an (territoire du Faṭagār<sup>34</sup>) et le Dāmūt (Dāmot) à l'époque du prophète Muḥammad et de l'hégire de 'Uṭmān b. 'Affān et de ses compagnons vers le pays des Ḥabaša. L'auteur décrit ensuite les tombes de ces musulmans « compagnons du Prophète » qui se trouveraient dans l'Ar'an et le Dāmūt. Il indique aussi que, à son époque, de nombreux musulmans habitent dans le Dāmūt ainsi que dans une montagne du « pays des Ḥabaša » nommée Raqal.

Quelques annotations dans la marge.

2. **F. 2r** : Courte phrase en partie effacée et donc difficilement lisible. Annotation en bas de la page.

---

<sup>32</sup> Pour une autre description de ce manuscrit, cf. Ewald WAGNER, *Afrikanische Handschriften*, op. cit., p. 164.

<sup>33</sup> Ewald WAGNER, *Afrikanische Handschriften*, op. cit., p. 164.

<sup>34</sup> Amélie CHEKROUN, « Le *Futūḥ al-Ḥabaša* : Écriture de l'histoire, guerre et société dans le *Bar Sa'ad ad-dīn* (Éthiopie, XVIe siècle) », thèse de doctorat, Université Paris 1 Panthéon Sorbonne, 2013, p. 416.

**BBAW NL Schlobies 8b**<sup>35</sup>

Berlin, Archiv der Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, fonds des archives de Hans Schlobies, chemise « NL Schlobies 8 », manuscrit numéroté « b ».

210 x 200 mm. 1 folio.

XX<sup>e</sup> siècle, lieu de copie inconnu.

Folio libre en papier rangé parmi les archives de l'orientaliste allemand Hans Schlobies (1904-1950).

Ce folio est une copie du ms. BBAW NL Schlobies 8a par la même main que les mss. BBAW NL Schlobies 6a, 6d, 7b et 7c, soit très certainement par Hans Schlobies. Il a probablement voulu recopier ce manuscrit afin d'en obtenir une version plus facilement lisible.

Écriture *nashī* régulière à l'encre noire. Vocalisation rare ; utilisation partielle de la *šadda*.

1. **F. 1r** : *Dīkr aš-Šayḥ al-Imām al-Ḥāfiẓ al-Lahabī* (« Évocation du *šayḥ al-Imām al-Ḥāfiẓ al-Lahabī* »). Récit des conquêtes qu'auraient menées des musulmans contre les Dankal (soit sans doute des Afār), le pays de W.k.l.h (?), le Dawāra (Dawāro), le Hadiya, l'Ar'an (territoire du Faṭagār) et le Dāmūt (Dāmot) à l'époque du prophète Muḥammad et de l'hégire de 'Uṭmān b. 'Affān et de ses compagnons vers le pays des Ḥabaša. L'auteur décrit ensuite les tombes de ces musulmans « compagnons du Prophète » qui se trouveraient dans l'Ar'an et le Dāmūt. Il indique aussi que, à son époque, de nombreux musulmans habitent dans le Dāmūt ainsi que dans une montagne du « pays des Ḥabaša » nommée Raqal.

---

<sup>35</sup> Pour une autre description de ce manuscrit, cf. Ewald WAGNER, *Afrikanische Handschriften*, op. cit., p. 165.

## BBAW NL Schlobies 54a<sup>36</sup>

Berlin, Archiv der Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, fonds des archives de Hans Schlobies, chemise « NL Schlobies 54 », cahier 1/2.

180 x 160 mm. I.11.I.

XX<sup>e</sup> siècle, Addis Abeba.

Cahier d'écolier en papier relié par une couverture en fin carton bleu-mauve sur laquelle on peut lire (sur la quatrième de couverture, si l'on lit de droite à gauche) le nom de la firme qui l'a produit : « Au bon marché, Z. H. Zadéian, Addis-Abeba, Éthiopie ». Il est aussi écrit à la main en allemand sur cette quatrième de couverture (toujours si l'on lit le cahier de droite à gauche) : « Arab. Texte aus Harrar. »

Sur chaque page sont tracées 20 lignes mauves.

Écriture *nashī/ruqa* 'a régulière à l'encre noire. Vocalisation et *šadda* très rares.

F. 1v, 2v, 4v : système de notes de bas de page en allemand à l'encre noire.

Ce manuscrit est copié par la même main que les mss. BBAW NL Schlobies 6a et 7b, ainsi peut-être que le ms. BBAW NL Schlobies 6b – soit très certainement par Hans Schlobies.

1. **F. 1r** : Il est écrit en haut de cette page « Hāns Šlūbīs » et « Adīs Abāba », soit « Hans Schlobies » et « Addis Abeba ». Ce sont très certainement le nom du copiste et le lieu de copie de ce manuscrit.
2. **F. 1v** : Annotation en allemand au crayon de papier en haut de la page : « 1.) Nach e. Kopie von Hağğ Abdullah Šariif, Addis-Abeba ».
3. **F. 1v, 2v** : *Ḥikāya fī qiṣṣat at-ta'rīḥ 'Umar Walasma'* (« Récit des événements historiques relatifs à 'Umar Walasma' »). E. Cerulli a édité ce texte à partir d'un autre témoin manuscrit (« Documenti arabi... », *op. cit.*, doc. I, p. 40-42).
4. **F. 3v** : *Wa kāna al-ḥarb fī bandar Harar* (« Et la guerre dans le *bandar*<sup>37</sup> de Harar fut... »). Court texte sur l'histoire de Harar aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles.
5. **F. 3v, 4v** : *Min wafāt al-Amīr Nūr ila wilāyat al-Amīr 'Alī* (« De la mort de l'*amīr* Nūr au règne de l'*amīr* 'Alī... ») Texte assemblant des fragments concernant l'histoire politique de Harar entre le XVI<sup>e</sup> et le XIX<sup>e</sup> siècle. Le dernier fragment semble être adapté de *Wa kāna wafāt*.

---

<sup>36</sup> Pour une autre description de ce manuscrit, cf. Ewald WAGNER, *Afrikanische Handschriften*, *op. cit.*, p. 3, 134-136.

<sup>37</sup> *Bandar* a sans doute ici le sens de « douane ». Ce mot désigne donc Harar comme étant un point d'entrée dans un territoire, une étape commerciale et un lieu de taxation.

6. **F. 4v** : Courte note concernant la durée séparant le règne de l'*amīr* « Abū Bakr Aḥmad » (Aḥmad b. Abī Bakr b. ‘Abd Allāh de Harar [r. 1755-1782<sup>38</sup>]) de celui de l'*amīr* « Aḥmad Abū Bakr » (Aḥmad b. Abī Bakr b. ‘Abd al-Mannān [r. 1852-1856<sup>39</sup>]) : « عن أمير ابو بكر أحمد إلي احمد »  
« ابو بكر ثمانيه وتسعون سنه وشهران الاخمسه ايام ».
7. **F. 4v** : Fragment concernant des attaques chrétiennes menées contre Harar par Fānīl et Ḥamalmal en 957 H./1550 et en 966 H./1559. Un fragment similaire a été édité, avec un autre texte et à partir d’un autre témoin manuscrit, par E. Cerulli (« Documenti arabi... », *op. cit.*, doc. VI, p. 89).
8. **F. 5v, 6v, 7v, 8v, 9v** : *‘Ādāt Awlād Harar* (« Les coutumes des enfants [gens] de Harar »). Texte sur l’éducation des gens de Harar.
9. **F. 10r-11v** : blancs.

---

<sup>38</sup> Enrico CERULLI, « Gli Emiri di Harar... », *op. cit.*, p. 18.

<sup>39</sup> Ewald WAGNER, « Aḥmad b. Abī Bakr », in Siegbert UHLIG (dir.), *Encyclopaedia Aethiopica*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2003, vol. I, p. 154b.